



走向国际的江苏出版

T5

总有一本好书推开你的心窗 / 总有一本好书点亮时间中的一点光芒

2017年,江苏出版业戮力同心,让出版物以前所未有的步伐走向海外。作为全国出版业的领头羊和风向标,凤凰出版传媒集团国际化战略作为集团六大战略之一,全力推进出版和资本“走出去”,在近年拓展国际出版版图方面不断有新动作——从输出方式的日益丰富,到合作领域的不断扩大;从单纯的图书贸易和版权输出,到越来越多与国外同行合作出版……凤凰出版传媒集团的足迹在世界地图上如何分布?版权输出方面创下了怎样的纪录?又有哪些海外合作正在进行?现代快报记者展开了调查。

现代快报记者 陈曦 王凡

版权输出

曹文轩《青铜葵花》创输出语种之最

“产品有‘走出去’的能力,离不开名家精品力作的层出不穷。在众多‘走出去’的作品中,中国首位国际安徒生儿童文学奖得主曹文轩的《青铜葵花》创下了输出之最。”江苏凤凰出版传媒集团总编辑余江涛介绍说,截至2016年底,江苏少年儿童出版社出版的《青铜葵花》实现11国版权输出(英、法、美、德、意、澳、葡、越、韩、新西兰、斯洛文尼亚),实现多语种多地区授权。这也是凤凰传媒历史上输出语种最多的一种图书。曹文轩的《蜻蜓眼》《草房子》也实现了多语种多地区授权,形成了巨大的社会影响。

“曹文轩作品被著名的英国Walker出版社翻译出版,这对他进入安徒生奖视野起到了很大的作用,这跟凤凰幕后大力推介分不开。”余江涛说。

现代快报记者还了解到,被学界公认的研究丝绸之路权威之作《丝绸之路》获2016年度“丝路书香工程”重点翻译资助,版权输出韩国、土耳其;张一兵教授的《回到马克思》在已经输出英文版、韩文版、德文版的基础上,又输出至俄罗斯,实现一种图书的四语种输出。《南京大屠杀全纪实》版权输出英国,实体书销售到马来西亚、越南和泰国,该书还入围今年“耶路撒冷文学奖”。

此外,众多名家的作品都走向国际,余华作品《活着》输出到埃及、斯洛文尼亚、葡萄牙、罗马尼亚、印尼、捷克、土耳其等国家,苏童作品《另一种妇女生活》版权输出到韩国、埃及、土耳其、意大利、西班牙五国,格非作品《望春风》的出版成为一个重要的文学现象,获得近20种重要媒体的好书荣誉,年初已经达成韩国输出意向,有望取得更多输出成果。

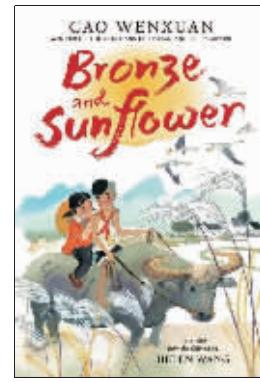
据凤凰出版传媒股份有限公司国际拓展部介绍,十二五期间,凤凰传媒在版权输出方面成绩斐然,输出非华语版权达到761项,版权输出至30多个国家,其中排名前五位的分别是越南(222种)、韩国(152种)、英国(143种)、美国(129种)、加拿大(119种),计有60多万册、4000多万元(码洋)书刊销往海外。数据显示,2016年凤凰传媒全年版权输出220项,版权输出明显呈现出向“一带一路”国家发展的势头,涉及匈牙利、捷克、塞尔维亚、埃及、土耳其、印度等14个国家,输出品种43种,约占当年输出总量的20%。

海外合作

“符号江苏·口袋本”结缘英国

凤凰传媒除了集中精力打造原创作品外,也在尝试进行海外合作出版和国际组稿。这需要舍弃原有的内在眼光,从国内市场选题中甄选外向型选题的办法,尝试寻找国外知名的专家、作者,主动策划海外合作出版、海外组稿项目。

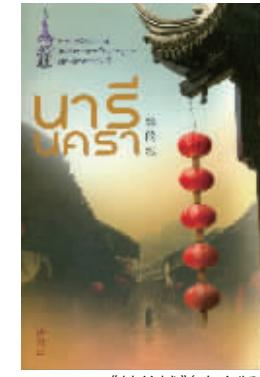
现代快报记者了解到,凤凰传媒已经开始了这种尝试。比如“符号江苏·口袋本”丛书,这套丛书由江苏省人民政府新闻办公室和江苏凤凰出版传媒集团联合打造,选取最具特色的江苏符号和江苏特色的文化资源,以国际流行的小开本,中英两国出版社合作出版,每年在伦敦书展上联合进行首发。截至2017年5月,已经出版“符号江苏”精装版两辑12种、“符号江苏·口袋本”中英文版系列丛



《青铜葵花》(英文版)
曹文轩



《后知后觉》(越南文版)
任彦生



《她的城》(泰文版)
池莉



《依偎》(英文版)
丁捷

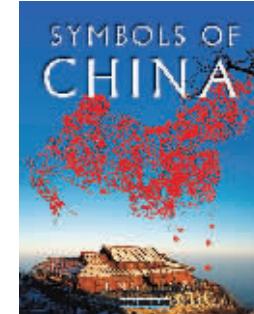


《回到马克思》(英文版)
张一兵

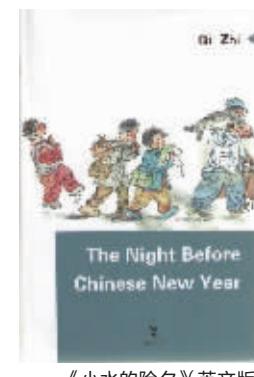


《追寻远去的长城》(法文版)
张保田

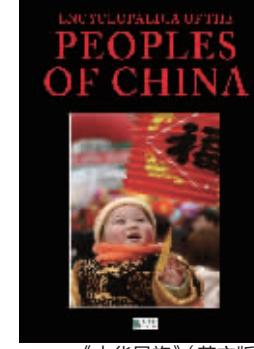
阮仪三



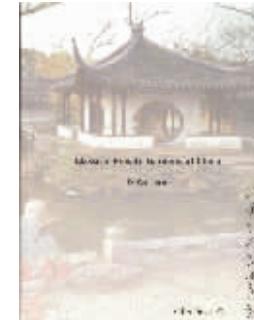
《符号中国》(英文版)
冯骥才



《小水的除夕》(英文版)
祁智



《中华民族》(英文版)
张海洋 保罗·理查森



《江南古典私家园林》(英文版)
阮仪三

书三辑(32种)。通过在英美等国际书展首发、版权输出、举办“符号江苏”文化庙会等活动,大大提升了“符号江苏”的知名度,已成为展示江苏文化的一张美好名片。

还有“美丽童年国际儿童小说书系”,江苏少年儿童出版社在国际范围内,以不同时间背景、文化背景下,作家本人或者他(她)群体中一些有代表性的成长故事为题材,组织海外作者的原创作品,打造“美丽童年国际儿童小说书系”。目前已经联系韩国和意大利作者,启动了相关项目。

译林出版社和英国伯明翰大学、南京大学共同出版“前沿科学科普文丛”(双语版),由两校相关研究领域资深学者组成丛书学术委员会,伯明翰大学权威学者担任作者,主题涉及国际科技发展前沿的尖端成果以及传统科学领域的最新进展,并计划将其打造成有利于公共传播的全民阅读范本。

此外,江苏教育出版社与韩国出版界合作密切,与韩国三大著名教育出版之一的天才教育公司就儿童教育出版项目“神奇的数学”系列达成共同开发协议,该系列即将面市。今年,教育社31种优秀传统文化绘本又成功输出版权到韩国国学资料院,为中国优秀传统文化项目走出去助力。

资本收购

完成中国出版业最大海外并购案

国际化背景、走向国际是全面提升出版水平的必由之路。近年来,凤凰集团在大型资本收购项目上屡有大动作。2014年7月,凤凰集团以8000万美元的价格收购美国有声童书龙头企业PIP公司,成立了凤凰国际出版公司(PIP),这是中国出版业最大的海外并购案。并购以来,凤凰国际出版公司运营稳定,牢固树立了在全球有声童书市场的领先地位。依托PIP成立的红翼(Cardinal)出版社,以“北美红雀”形象打造童书品牌,不仅推动凤凰版图书“走出去”,同时也为江苏文化企业和优秀品牌进入北美市场提供落脚支撑与快捷通道。经过三年运营,美国PIP公司有声童书年销量居全美前列。

凤凰传媒国际(伦敦)公司则是重要的英国业务平台。公司成立于2012年,主要协调中外资源,开展一系列文化交流和经营活动,目前主要定位为中英职业教育课程、师资、培训、出版等方面的合作以及文化创意产品的合作。

截至2017年3月,凤凰集团已在北美洲、南美洲、澳洲、欧洲、非洲等地区投资布局,共有对外投资项目15个,合计投资金额约9.3亿元人民币,主要为文化产业投资,为出版和文化走出去奠定可能的渠道。

另一方面,凤凰集团一直着力拓展与国际最具出版实力的出版集团、出版机构的超级战略合作伙伴关系。近年来与法国阿歇特出版集团、美国西蒙·舒斯特集团、美国圣智学习集团、德国斯普林格出版社、越南国家政治出版社、美国佩斯大学、英国伯明翰大学、英国伦敦艺术大学、澳大利亚墨尔本大学、匈牙利罗兰大学、佩斯大学孔子学院、智利天主教大学孔子学院等多家海外重要出版、学术、文化机构建立了战略合作关系。

新人推介

阿乙、九夜茴等新生代也走向国际

内容生产永远是出版集团的核心竞争力,凤凰传媒在着力打造名家精品力作的同时,也在挖掘中国新生代作者,并将他们推介到国际市场。

阿乙就是译林出版社挖掘到的一个奇人。他26岁起开始文学创作,当过警察的阿乙,对底层人物生活的描写有着深刻的理解与把握。北岛称赞阿乙是“近年来最优秀的汉语小说家之一”。译林出版社注意到阿乙的作品与其他国内文学作品相比,其人物刻画、情节叙述和讨论的主题都更具有现代性,且极具国际性,在国际版权市场上感受到外国出版社对中国文学的需求后,译林出版社出版了阿乙的两部最新短篇小说集《灰故事》《情史失踪者》,长篇小说《早上九点叫醒我》也即将由译林出版社出版。

据译林出版社介绍,他们为阿乙制作了具有亮点的英文简介,精心挑选最具代表性的章节翻译为英文版,在每一次与国外出版社、版权代理公司和文学译者的接触中进行推广。通过前期推介,《早上九点叫醒我》还未正式出版,就被一家关注中国文学的瑞典出版社看中,达成了瑞典语的版权输出。

青春文学领军作家九夜茴的代表作《花开半夏》《匆匆那年》《曾少年》《初恋爱》等脍炙人口,多部作品被改编成影视剧本。目前,《曾少年》版权已输出越南。在江苏文艺出版社的大力推荐下,其作品已经引起欧美国家出版界的关注。此外,80后历史作家王晓磊的代表作《卑鄙的圣人:曹操》系列,也通过江苏文艺出版社版贸团队的积极推介,版权已输出至越南和泰国。